

馬克思、恩格斯
收集的民歌



文学小丛书

馬克思、恩格斯
收集的民歌

62



人民文学出版社

一九五八年·北京

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

北京市书刊出版业营业许可出字第 003 号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

号 1148 字数 38,000 开本 787×1092 耗 $\frac{1}{50}$ 印张 $1\frac{21}{25}$ 插页 2

1958 年 12 月北京第 1 版 1958 年 12 月北京第 1 次印刷

印数(00001—1000)册

定价(2) 0.15 元

“大家要学点文学”，“劳动人民应是文化的主人”，这是党的号召。但大家搞社会主义生产大跃进，时间有限；我们为此出版这套“文学小丛书”，选的都是古今中外好作品。字数不多，篇幅不大，随身可带，利用工休时间，很快可以读完。读者从这里不仅可以获得世界文学的知识，而且可增强认识生活的能力，鼓舞大家建设社会主义新生活的热情。

前 言

科学的共产主义的創始人、无产階級革命运动的伟大領袖馬克思和恩格斯，不論在生活中和著作中，都表現出了他們对民歌的热烈爱好和高度鉴赏力。然而紧张的革命斗争和繁重的理論工作，占去了他們絕大部分的时间，沒有能使他們对民歌这种艺术发表很多的意見。因此，他們遺留下来的任何有关民歌的材料，都是我們应当格外珍視的。

本書中收入馬克思、恩格斯抄录和引用的各国民歌二十六首，共分为三部分。

第一部分包括的十九首民歌，是馬克思青年时代收集的民歌。他从当时出版的民歌集中选择了这些民歌，抄录在一本紀念册上，送給他的未婚妻燕妮。在紀念册的卷首，馬克思曾亲笔写了下面几行字：“这是德国（德国各种方言）、西班牙、希腊、拉脫維亞、拉普兰、爱沙尼亚、阿尔巴尼亚等国的一些民歌，是从不同的集子中选录的，仅此献給我亲爱的燕妮。卡·馬克思·柏林，1839年。”这本紀念册的照

片保存在苏联馬克思—列宁主义研究所。苏联的女作家叶蓮娜·伊林娜同馬克思著作研究家伊里亚·普列依斯合作，将其中的十九首民歌从德文譯成俄文，先后发表在苏联的《文学报》及《新世界》杂志上，本書中的譯文就是根据俄譯文重譯的。这些民歌对于我們了解青年馬克思的生活有很大的价值。

第二、三部分包括的七首民歌，是馬克思、恩格斯在1862年以后的論文与信札中引用过的，都是有强烈的政治傾向性的詩歌，为了使讀者更容易了解这些民歌的内容，我們摘录了馬克思、恩格斯对这些民歌的說明，作为注释。

本書第一部分十九首民歌中的第一至第十四首，系刘錫誠、馬昌仪譯，其余五首为胡双宝、李振声譯、曾在《延河》月刊发表，以上各篇这次出版前都曾由我社編輯部加以校訂。第二、三部分的七首民歌由曹葆华根据俄文版《馬克思、恩格斯論艺术》譯出，其中《血腥的审判》一首是同孟復生合作从德文原作翻譯的。

附录《关于馬克思抄录民歌的紀念册》一文，原发表于《新世界》杂志，标题是我們加上的。

編者

目 次

I

給爱人.....	8
冬天的花.....	5
爱情的考驗.....	7
猎人.....	11
啊,斯特拉斯堡!	13
月光的歌.....	15
一毛五分錢.....	17
修女的歌.....	20
告別.....	22
漁夫的歌.....	24
我要告訴我的爱人.....	27
寻找爱人的道路.....	28
自由的歌.....	31

夜歌.....	33
鸽子.....	35
失去的心.....	36
你为什么这样悲伤?	38
弗朗斯柯神父.....	41
他說.....	44

II

血腥的审判.....	47
------------	----

III

基德曼老爷.....	57
勃莱伊牧师.....	60
不列颠的儿子.....	65
赫克尔之歌.....	67
蒸汽王.....	68
諷刺民歌.....	71
注释.....	72
附录:关于馬克思抄录民歌的紀念冊	
(叶蓮娜·伊林娜)	80

I

給 爱 人

(德国民歌)

多少个黑夜、白昼順序过去，
昼夜只有一个梦想在我心中——
想着你，想着我們的幸福。
我的命运也完全由你决定。

当星星熄灭了最后的光輝，
当太阳带来了清晨的問候，
我的爱人这时在做些什么？
我不知道。在孤寂中我感到忧愁。

明亮的熱鬧的白昼刚刚靜息，
黑夜的阴影又在大地上降落，
黑夜的忧愁 紧压住了我的心：
我的爱人这时在做些什么？

亲爱的，你占据了我的心灵，
我的心灵不断地思念着你。
但愿你对命运之神永不屈服！
我是你的忠实旅伴，永不分离。

冬天的花

(德国民歌)

深深的白雪遮盖了
郊外的阡陌和山巒。
我怎能找到一朵玫瑰
在这样严寒的冬天？

可是我找到这朵花兒，
現在她永远屬於我。
在冬天她也仍然盛开，
严寒不能使她畏縮。

这朵花就是我的未婚妻，
清晨她就歌声婉轉，
她那双春天似的眼睛
閃耀着天空的蔚藍。

如果你要問：在冬天
怎能把玫瑰找到？
通向愛人的心的小路
你應該首先去尋找。

爱情的考驗

(古萊茵民歌)

一个青年和一个姑娘
坐在菩提树的浓蔭下，
他們立下了海誓山盟，
傾吐了說不尽的情話。

他說：“我亲愛的人兒，
我就要到很远的地方去，
一去就是长长的七年……”
她回答他說：“我等着你！”

会面的时候終究等到了，
姑娘把鮮花插在头发上，
然后走进了翠綠的树林，
林中处处是春日的阳光。

清爽的树林沙沙地响着。
忽然来了一个騎馬的人。
帽沿遮盖住了他的脸。
“你好！”他說，“告訴我，
为什么你这样的忧愁？
为什么独自徘徊在林間？”

“我在等候着我的爱人，
他說过要回到我的身旁。
可是长长的七年过去了，
我等着，他却不知在何方……”

“你一定会等得很久、很久。
我来这里前参加了婚礼。
你的爱人已經結过婚了，
他娶的是別人，不是你，
在这分手的时刻，告訴我，
有什么祝賀要給他帶去？”

那位姑娘輕輕回答道：

“我希望我的爱人长寿健康，
我希望他得到許多欢乐，
多得象无数明星挂在天上。”

騎馬的人立刻把臉露出，
接着从手上脫下了戒指，
溫柔地跪倒在她的脚前：
“戴上吧，你就是我的妻子！
我沒有对你白白地发誓，
忠誠的爱人現在又和你團圓。”

相爱的人們不需要多少話。
姑娘的晶瑩的泪向外涌流，
好似春天的初次的暴雨，
把剛才的悲哀一齐冲走。

“不要难过，”他对未婚妻說，
“我們將永远也不再离分。
我不过想再来考驗一下；